

### **Bar-Restaurante "ZUGARRAMURDI"**

Vinos y licores de las marcas más acreditadas.  
Se sirven comidas y meriendas a precios económicos, lo que hace que la clientela sea numerosa.

Viteri, 31 y 33 RENTERIA Teléfono 6195

TALLERES MECANICOS

### **JAVIER MUGICA**

Construcción de maquinaria industrial

Limadoras 550 mm. curso.

Aparatos divisores y verticales para fresadoras.

Vicente Elícegui - RENTERIA - Teléf. 62-23

CONFITERIA - ULTRAMARINOS FINOS  
y Depósito de Galletas **OLIBET**  
A PRECIO DE FÁBRICA  
de la

### **Viuda de S. Mendarte**

Vinos, Licores y Champagnes en marcas legítimas.

Teléf. 60-91 — RENTERIA

### **BAR ISIDRO**

DE

### **ISIDRO BENGOCHEA**

Se sirven comidas y bocadillos -Se preparan comidas  
o kachuelas por encargo. Sidras del país y champánada  
Vinos - Café exprés - Licores finos - Cerveza

Capitanenea, 18 - RENTERIA - Alameda, 13

*PRODUCTOS PARA CALZADO,  
LIMPIEZA Y USO DOMÉSTICO*

## **EL QUIJOTE**

*J. Prieto PASAJES Tel. 5513*

### **FELIX GAMBOA AZPEITIA**

Reparación y alquiler de  
**BICICLETAS**



VENTA DE ACCESORIOS



Viteri, 11 Renteria

### **AREIZAGA Y ACHA**

Fábrica de malta  
"EL LEON"



Teléf. 52-55

PASAJES



## LOS QUE PROMETEN

### Paco Marichalar y Gregorio Alonso; jóvenes artistas renterianos

#### Colaboradores ambos de este número de la revista RENTERIA

No pretendemos descubrir artistas. ¡Dios nos libre! Queremos, sencillamente, presentar, por medio de la revista RENTERIA, a dos jóvenes aficionados con temperamento de artistas, que trabajan en el anónimo.



Francisco Marichalar

Con 16 años, de modesta familia, casi un niño, sin ninguna pretensión, ha venido este año a colaborar en nuestra revista.

Suya es la portada, y no queremos nosotros juzgar sus aptitudes; hágalo el competente lector.

El primer año que asistió a la Escuela de Artes y Oficios de la capital, obtuvo el primer premio de dibujo. En la Exposición que organizó Educación y Descanso de San Sebastián el presente año, alcanzó una MEDALLA DE PLATA, UN SEGUNDO Y TERCER PREMIO. Su suprema ilusión, y está muy encariñado con la idea, es llegar a ser dibujante litográfico llamándole la atención de notable manera la sección de la cartelería industrial-comercial.

De 15 años, también de modesta familia, lleva en las venas sangre de artista; bien se dice que "el Arte nace no se hace".

El pequeño Gregorio nos ha querido prestar asimismo su desinteresada ayuda, y suyos son dos cuadros que figuran en esta Revista: uno que representa una de las escenas del pasaje sagrado "MOISES ANTE FARAON" y otro

momento fotográfico de las inundaciones del año 32, de triste recuerdo para los renterianos, realizados a plumilla y que revelan sus felices disposiciones para el arte que cultiva.

Hemos presenciado varios trabajos suyos, y, en verdad, quedamos maravillados de la perfección con que están realizados.

Ultimamente, en el Certamen Escolar organizado por Educación y Descanso de San Sebastián, obtuvo el PRIMER PREMIO con DIPLOMA DE HONOR y un obsequio otorgado por el Jurado.

Su ilusión suprema sería trabajar en los retratos a lápiz carbón y caricaturas a plumilla.

Estos dos muchachos, casi unos chiquillos, quieren, plenos de ilusión, sacrificando sus horas infantiles a sus quehaceres artísticos, y sin subvención ni apoyo de nadie, abrirse paso por el camino de la notoriedad y la fama.

Dura es la prueba que les aguarda; que hasta vislumbrar la ansiada meta, el camino por el que han dado los primeros pasos es espinoso y empinado. Nosotros les alentamos para que no desmayen en su propósito; y cuando lo consigan, el pueblo que les vio nacer se mostrará orgulloso de contarles entre sus más pre-



Gregorio Alonso

claros hijos. Y la revista RENTERIA tendrá la inmensa satisfacción de haberles dado la mano en los albores de su ruta y de haber sido los primeros en reconocer y airear sus nacientes méritos artísticos.

---

## COMERCIO DE VINOS

Aguardientes - Vinos de Marca

**Especialidad:**

**CLABETE Y BLANCO**

# Vda. de L. LOS SANTOS

Calle Santa María - RENTERIA - Teléfono 60-75



## Los enrevesados nombres que se atribuyen nuestros "casheros"

Para truncarlos se pintan solos los de mi pueblo. Y sobre todo, los caseros.

Hay individuos que no saben cómo se llaman. Es decir, cómo se les debe llamar.

Conozco a más de uno que se ha casado sin saber el nombre que lleva; y lo probable será que haga la última barbaridad, el morir, sin encomendarse al Santo de su nombre porque ni existe en el cielo, ni nunca existió en la tierra.

Yo no sé si alguna vez habrán ustedes oído hablar de un famoso Hermenegildo. Es lo cierto que a este prójimo, ninguno de los indivi-



duos de su familia, lo conocía por aquel nombre. Y aun él mismo afirma, con la mayor seguridad, que no se llama así.

Una vez que tropecé con él, comenzó así nuestro diálogo:

—Casho, Hermenegildo, ¿cer modu?...

—Ondo, ondo, pamillie eta dienac chit ondo; ehecor chiquiya daucan calentura picaatequin, bañan besteia, pamili gustia ondo dado oso.

—Bueno, bueno, aliviatu (palabras textuales; luego dirán que no poseo el vascuence...)

—Escarricaseo, jauna.

—Ariyo, Hermenegildo.

—Gauza bata esan biardiyot. Ni eznaiz Hermenegildo o beorreac deitzen naubena. Ni naiz, jauna, Perrigillondo. Batallafunitzarian ezena ori jarriziaten, eta beti Perregillondo izango naiz, jauna. Eguinbeza favore ez moda berriyequin etortzia, eta ez izen goitivyic jartzia.

—Bueno, bueno, adiós bada, Perregil-êchecondo.

Y así me despedí del infeliz, diciendo para mis adentros: el día que llames a San Perregillondo, menudo caldo te va a soltar...

Por lo bruto. Aunque los hay mayores.

Recuerdo a otro de la misma especie al cual no le convence, ni Demóstenes. Me encontré con él el pasado Domingo de Ramos, y se empeñó en que habíamos de tomar unas copitas, en celebración de su santo.

Yo, dicho sea con verdad, no me hice mucho de rogar porque, para estas cosas, me encuentro en muy buena disposición. Dimos, pues, con nuestros cuerpos en un lugar a propósito

para el caso: y entre sorbo y trago, recayó nuestra conversación, poco menos, poco más, en lo siguiente:

—¿Conque sure eguna degu gaur eh?...

—Bay, jauna, bay.

—Urte aseuan, urte aseuan, don Ramón.

—Ni orla naiz Lagun bat topatu esquero egun ontan, seguru, seguru, copa bat nerequin artule; estef utsico.

—Ondo iña. Eta sembat urte cumplitzen dituzu egun ontan?...

—¿Nie?... Baterez, guisona. Ez aldaquizu bada, Erramun naicela?... Gaur Erramun eguna degu, eta nera eguna da, guizona...

—¡Ah!... Vamos, vamos.

Y tan perfectamente comprendió este "vamos, vamos", que tomó la puerta y, sin vaciar mi última copa, tuve que liquidar la cuenta del convite.

Al reunirnos en la puerta, tuvo la poca vergüenza de invitarme a otro banquete análogo para el próximo año.

Lo que él diría: "Para lo que cuesta"...

Finalmente, conozco otro caso que da quince y raya a todos los habidos y por haber.

Tratábase de una mujer, madre de un chiquillo, bien hermoso por cierto, y al que llevaba en brazos.

Se paseaba muy cerca del caserío donde ellos viven; y al encontrármelos, después de los saludos de ordenanza, la dije:

—Mutil ederra dacasu.

—Bay, jauna, ederra dago. Estu negarric ere iten. Chit ona da.

Dirigiéndome al chiquito, le pregunté:

—Chiquito, ¿nola dezu icena?...

Y me contesta apresuradamente la madre:

—Oso icen rarua du. Apaiañac esanzubuen egunen icena jarri biar eiyola, eta lotzatzen-guea ezatía cer icen duben guisarajuae.

—¿Cer egunetan jauna da bada?...

—Ama virgíña Madalenen vesperan.

Yo recordé al momento qué Santo era, porque tengo un amigo que se llama Práxedes, y celebra ese día su onomástica. Y para consolarla le repliqué:

—Es ta bada aifñ icen rarua.

—¿Estala?... ¿Bav aldaqui nola duben icena?...

—¿Nola?... ¿Nola?...

—¿Nola?... Praetas.

GALERZANO

## Antonio Massa Bicicletas

Gabi-Errota

Rentería

## ZAPATERIA

Se arregla y hace toda clase de calzados sobre medida. - Venta de calzado y artículos para zapatero.

## ISIDRO BENGOCHEA

Especialidad en calzado de goma

Sanchoenea, 31 y Capitanenea, 15

Rentería



La Villa está orgullosa

## De su magnífico Matadero Municipal

Primero de toda la Provincia entre los de su clase



Un detalle del laboratorio

Construido en 1929 con todos los modernos adelantos de aquella época, sin omitir detalle en sus dependencias, provisto del más moderno material mecánico y dotado de un laboratorio que cuenta con todo lo necesario para las investigaciones analíticas de las carnes, es el Matadero Municipal de Rentería el primero en Guipúzcoa entre los de su clase, considerado como establecimiento sanitario.

Emplazado en las afueras del pueblo, a orillas del Oyarzun, es un edificio de bella arquitectura exterior, que cuenta con las siguientes dependencias: nave de matanza de rumiantes, nave de sacrificio de cerdos, nave de oreo, mondonguería, establos, porquerizas, estercolero, laboratorio y dependencias administrativas.

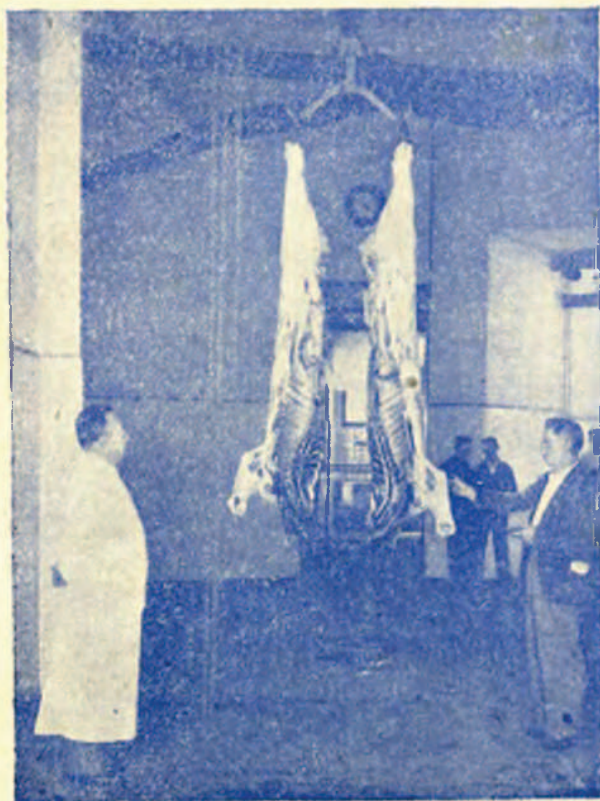
Las dos naves de sacrificio, la de oreo, la mondonguería y el estercolero, así como los pasillos que ponen en comunicación todas estas dependencias, son amplios, bien ventilados e iluminados, con pavimento de baldosas finas y paredes revestidas de azulejos blancos hasta una altura no inferior a dos metros del suelo. Y como esta construcción facilita la limpieza y ésta es irreprochable en el establecimiento, produce al visitante una agradable impresión la contemplación de estos locales tan pulcros y tan atildadamente higiénicos.

La nave de sacrificio de ganado vacuno cuenta con cinco tornos de elevación mecánica que permiten efectuar, con el menor esfuerzo,

la suspensión de las reses. La nave de cerdos cuenta con una caldera de tipo moderno para el escaldado de los animales sacrificados, alimentada por un generador de vapor, instalado en lugar conveniente y que también suministra vapor a la mondonguería. Esta cuenta con todo lo indispensable para la limpieza y preparación de los subproductos de animales de abasto.

En las dos naves de matanza existen carriles aéreos, que atraviesan los pasillos, se internan en la nave de oreo y van a morir en la salida del Matadero, donde se halla instalada una báscula aérea para el pesado de las reses en canal. Merced a esta red de carriles aéreos, se pueden transportar, sin esfuerzo alguno, los animales sacrificados, de un punto a otro del establecimiento, y llevarlos al punto donde se han de cargar en los vehículos que los conducen a los despachos de carnes.

El laboratorio de este Matadero, instalado en excelentes condiciones higiénicas, es uno de los más ricos en material científico entre los establecimientos de esta clase. Cuenta con dos microscopios para trabajos de bacteriolo-



La báscula aérea para el pesado de las reses en canal



# "Industrias Lecuona"

Fábrica de Colas,  
Aprestos y Dextrinas



RENTERIA  
( GUIPUZCOA )

Teléf 61-33

---

## Federico Schneidhofer

---

### FOTOGRAFO

Especialidad en

#### TRABAJOS INDUSTRIALES

Retratos de Bodas, Grupos,  
Niños y Comuniones.

#### REPRODUCCIONES

#### AMPLIACIONES

Se hace toda clase de tra-  
bajos para aficionados.



Plaza del Ferial, 1

RENTERIA

# Sociedad Navarra de Industrias, C. A.

LEZO (Guipúzcoa)

Teléfono 60-16



Acido sulfúrico de 66° Be.  
Oleum de 20-25 % de SO3 libre.  
Acido sulfúrico purísimo.  
Sulfito y bisulfito de sosa.

---

## Hijo de RAFAEL URBE

---

### Talleres Omega

RENTERIA

Fabricación de  
Cafeteras Exprés



TELEFONO 62-06

RENTERIA (Guipúzcoa)



*Confiteria y Pasteleria*

**Alalde**

---

Especiales en bombones y chocolates

■  
Preparación de cajitas para regalos

■  
Servicio de chocolate y café con leche

■  
Vinos generosos

■  
Licores - Refrescos y cervezas

■  
Champagne y sidras de las mejores  
marcas

Plaza del Ferial, 2

*Renteria*

---

**Eduardo Armesta**

*Odontólogo*

Viteri, 7, 1.º  
Teléfono 60-50

*Renteria*

---

Garage Lete



SOLDADURA AUTOGENA

REPARACIONES

ACUMULADORES **OXIVOL**



Teléfono 6240

**RENTERIA**

---

Talleres Mecánicos de Carpintería

y

Almacenes de Maderas



**José Antonio Lasa**

Contratista de Obras



Teléfono 6.041

**RENTERIA (Guipúzcoa)**

---



## Rentería, villa de tradición marítima

Cosa sabida es, pero un poco olvidada, que Rentería es villa de tradición marítima. Ya lo proclama el sentido simbólico de su escudo, dentro del cual la torre sobre ondas es alusión a una plaza marítima. También la preponderancia de sus astilleros en épocas pasadas es signo manifiesto de cuanto vamos exponiendo.

Claro que hoy apenas queda nada de la antigua fisonomía marina, y que el mar ha ido retirándose ante el empuje invasor de la urbanización de la villa y sometándose al cerramiento impuesto por el paso del ferrocarril sobre el canal, amén de otras causas, como el continuo acarreo de tierras que trajo y trae constantemente el río Oyarzun.

El informe remitido a la Academia de la Historia por la villa dice que en 1772, al tiempo de extender como diez codos la Plaza del Arrabal hacia el muelle, se halló una escale-

ra de piedra arenisca de catorce gradas, de las que solo se veían cuatro, y las restantes diez estaban cubiertas de fango y lodo; y, al lado de la escalera, se encontró, embutida en el mismo muelle y colgante, una argolla de hierro; todo lo cual indica que por las escaleras embarcaba la gente en los navíos que se amarraban en la argolla.

De 1658 es la noticia que nos proporciona el libro de actas del Ayuntamiento, según la cual, hacía entonces treinta años que se había extinguido la industria de los astilleros del Arrabal, a causa de haberse cegado los canales y conductos (una nota marginal añade "debajo de tierra") que los ponían en comunicación con el puerto de Pasajes y por los cuales se llegó a conducir, después de la botadura, navíos de ochocientas toneladas.

Todo esto pone en evidencia los términos de la expansión del mar sobre los terrenos cercanos a la población, y hay que suponer, fundándose en indicios apoyados en referencias documentales, que la parte más llana de las tierras que circundan a la villa estuvo ocupada por el mar en tiempos no muy alejados.

Don Francisco Gascue, en un artículo publicado en la Revista Internacional de los Estudios Vascos, tomo II, página 456, con el título "La situación de la antigua Oiarso", dice que en tiempo de los romanos, los mares subían, a su juicio, a dos kilómetros de la población de Oyarzun, que él la supone fundada en el mismo punto en que hoy se halla y, en su opinión, en tiempos más próximos a los nuestros, el mar se extendía hasta muy cerca de Oyarzun, como lo comprueba la configuración del terreno.

No dejó de ser importante la prestación de los marineros de la villa para el servicio de las Re-

ales Armadas, primero, y de la Compañía Guipuzcoana de Caracas, después.

En 1799 se constituyó una Hermandad de San Pedro, bajo la cual se acogían los tripulantes de las lanchas. Nació dicha Hermandad como complemento del proyecto, que se realizó, de restablecer la pesca de alta mar con fondos de la iglesia parroquial. Se encarecía, para llevar adelante el intento, la utilidad que reportaría al pueblo la "plantificación del proyecto" porque se cerraría la puerta a la ociosidad, se llegaría a obtener pescado en abundancia, porque las familias indígenas participarían del reparto de pescado que se haría graciosamente entre ellas, y porque se llegaría a cortar el abuso que había "de transmigrarse por mar" en calidad de polizones, los mozos de esta villa. Se ponía, también, de relieve que la instrucción adquirida en la pesca "era indispensablemen-



Ayer

te necesaria para la navegación de Indias y norte y servicio real en las Armadas de S. M., en que se distinguió en lo antiguo, con singulares esmeros, el vecindario de esta villa, uno de los puertos de mar de esta provincia, en la cual —mientras se mantuvo floreciente su comercio con el de Pasajes— hubo siempre doscientos y más marineros sobre un crecido número de pescadores que se habitaban de continuo para aquella profesión, hasta que, por las odiosas restricciones padecidas por el comercio, que causaron su total extinción, fué en suma decadencia este gremio, con tal desgracia, que en todo el siglo no ha tenido la villa lanchas grandes de pesca de altura.

La parroquia no llevarla, por su calidad de dueña de las lanchas y chalupas, más parte de los beneficios de cada una que la que era corriente en los demás puertos de la costa, y eran de su obligación particular "las carenas de ellas, reposición de sus velas, palos, unamas, arpeos, falcas y lo demás preciso para su uso y navegación, y aún las de las redes y butrines para pesca de sardina, comprando para ello a su propia costa la raba necesaria".

Las tres lanchas grandes de la parroquia se conocían con las denominaciones de "ASUNCIÓN", "MAGDALENA" y "SANTA CLARA". Y los beneficios que correspondieron a la parroquia de los productos de la pesca, de ataojes y demás, entre los años de 1798 y 1805, ascendieron a 30.690 reales. Hay que advertir, además, que las lanchas parroquiales se utilizaron, también, algunas veces, en fines distitos de los de la industria pesquera, como se ve en una nota estampada en uno de los libros de cuentas de la iglesia, según la cual "las lanchas "MAGDALENA" y "SANTA CLARA", dejando la pes-





Rentería deportiva

## El grupo de montaña URDABURU

Aprovecho la oportunidad que se me brinda para dar a conocer a muchos renterianos la existencia de la única Sociedad Deportiva de esta villa; el Grupo de Montaña "URDABURU", que se dedica exclusivamente al sano deporte montañero.

Dicho grupo, creado por el entusiasmo de una docena escasa de renterianos amantes de la montaña, ha visto crecer sus listas hasta



la respetable cifra de sesenta, que los domingos y días festivos, abandonando la tibieza del lecho, cruzan las empedradas calles, que llenan de ruidos metálicos con sus claveteadas botas y emprenden, decididos y animosos, la marcha hacia nuestras montañas.

Empezamos nuestras actividades con la organización de un concurso de 15.000 metros de altura, y esta es la fecha que cinco de los treinta concursantes son ya finalistas; esto podrá dar una idea del entusiasmo que anima a estos jóvenes que lejos de amilanarse por la situación (comidas, gastos de viaje, etc., etc.) en la que se escudan los tibios, constantemente preparan su equipaje con la consabida mochila para las próximas excursiones oficiales.

Después del éxito alcanzado con la colocación de un buzón en la cumbre del pintoresco Jaizkibel, se prepara otra fiesta análoga en las Peñas de Aya, acto que se ha visto coronado con el mayor de los triunfos, pudiendo considerarse como la consagración de este novel Grupo. Más adelante colocaremos otro buzón en una de las cumbres del Aralar, muy poco visitada, "Pardarri", que levanta su áirosa facha sobre el refugio y las praderas de Igaratza;

este es, a grandes rasgos, el plan de este año, como se verá no está mal para empezar. Para el próximo, la Directiva piensa, y lo que piensa lo hace, en un concurso, además de los corrientes, de 100 montañas; intensificar la colocación de buzones, algún poste indicador y otro proyecto magno por el cual se está trabajando calladamente y que podrá ser la construcción de una fuente en un monte renteriano; esto ya es más serio y requiere lo que no hay... peselas; pero, no desanimarse, que todo se irá, y esperemos confiados que lo que hoy es un proyecto mañana será una realidad.

Otra gestión importante para este Grupo es el atraer a este deporte a las muchachas renterianas que parecen reacias a aceptarlo, siendo, como es, el más apropiado a su constitución física.

Queremos hacer constar que hay muy honrosas excepciones, pues tenemos en nuestras filas un grupo decidido de jóvenes que escalan riscos con más soltura que muchos "feos" llevando ya muy adelantado su concurso y darán la nota simpática y bella que da siempre una mujer cuando, en el acto de la imposición de medallas, veamos lucir una sobre el pecho de las primeras renterianas que lo han merecido.

Sabemos que hay mucho recelo en la villa en cuanto a que pasen las jóvenes todo el día fuera de casa, por el monte; esto no es infundado del todo, que no en balde se ha visto este pueblo invadido muchas veces por gente con pañuelos al cuello, la bota al hombro y un canto soez en los labios, de vuelta de una jira. Queremos dejar sentado que esos son nuestros mayores enemigos y a los que tenemos declarada guerra sin cuartel; nosotros vamos al monte por deporte y hollamos las cumbres imponiéndonos, si es preciso, algún sacrificio, "muy gustosos", convencidos de que estas marchas son un bien para nuestro cuerpo y un sedante para el espíritu, pues el alma se ennoblece con el silencio y la majestuosidad de los escenarios magníficos que se presentan a nuestra vista, en los preciosos y escogidos recorridos de nuestras montañas, se eleva el espíritu y queda limpio de impurezas con el aire sutil de las cumbres.

Hay buenos cimientos entre estos treinta concursantes para empezar nuestra labor; esperamos que el próximo año lleguen a los cincuenta; pero todavía no descansaremos; hay muchos jóvenes en Rentería; querremos reunir y ser lo más granado y elegido para llevar dignamente el nombre de nuestra Sociedad y el de RENTERÍA.

AUNDI

(Del G. M. Urdaburu y C. D. Fortuna)

## Maximino Ansorena

Frutas selectas

Hortalizas de todas clases

Huevos

VITERI, 50

RENTERIA



**PANADERIA**

**Tomás Aduriz**

Teléfono 60-04

Plaza Ferial, 1

**Renteria**

**Bar Restaurante "MENDIOLA"**

Vinos y Licores de las mejores marcas  
Especialidad en Bodas y Bautizos  
Espléndido jardín

Viteri, 20 - RENTERIA - Teléfono 6140

**Francisco Gómez Alvarez**

Taller de Electricidad general  
Instalaciones eléctricas e industriales  
Reparación de Motores y toda clase de aparatos  
eléctricos  
Objetos para regalo

Viteri, 15, bajo - RENTERIA - Teléfono 6202

**CARNICERIA**

DE

**Herederos de Irazusta**

Plaza del Ferial, 4

**Renteria**

**Serrería Mecánica y Tonelería**

*Juan Altube*

Teléfono 6276

Viteri, 41

*Renteria*

Taller de Modelos para Fundiciones

**Joaquín Olascoaga**

Calle Juan de Olazábal

*Renteria*

**J. Elgorriaga**

*Maquinaria*

*Acc. de bicicleta*

MARCA REGISTRADA "EL GAMO"

***Renteria***

Teléf. 6175

***(Guipúzcoa)***

**Aserraderos de Maderas**

**Coloniales, S. A.**

Grandes existencias en tablón  
y tabla de maderas de la Gui-  
nea Española.

Pino, Roble, Castaño, Haya,  
Olmo, etc., etc. del país.

Entarimados, molduras y ta-  
bleros contrachapeados.

Oficina, Fábrica y Almacenes:

**LEZO (Guipúzcoa)**

Teléfono 61-64

Telegramas: MADERAS



## Curiosa tradición local del siglo XVII

Pasado el instante del aquelarre, descendían por la chimenea del caserío «Marcolla» el burro enamorado y el perro socarrón.—La inventiva del juez Gamón acabó para siempre con aquellas enojosas visitas y metió en la cárcel a dos «sensillos» caseros.

A fines del siglo XVII, el caserío de «Marcolla», lindante con Oyarzun, dió motivo a las habladurías más extraviadas entre las gentes supersticiosas del valle y de la villa. Se aseguraba que había «sorgiñas», espíritus malignos, duendes que acudían de noche al caserío. Unos decían que eran las brujas de Zugarramurdi, que ensayaban un cambio de lugar; otros aseguraban que una vieja «okerra» había guiñado el ojo al caserío, desencadenando sobre él todos los males de la

ventana de su casa, y entró; bajó al cuarto y se metió en la cama.

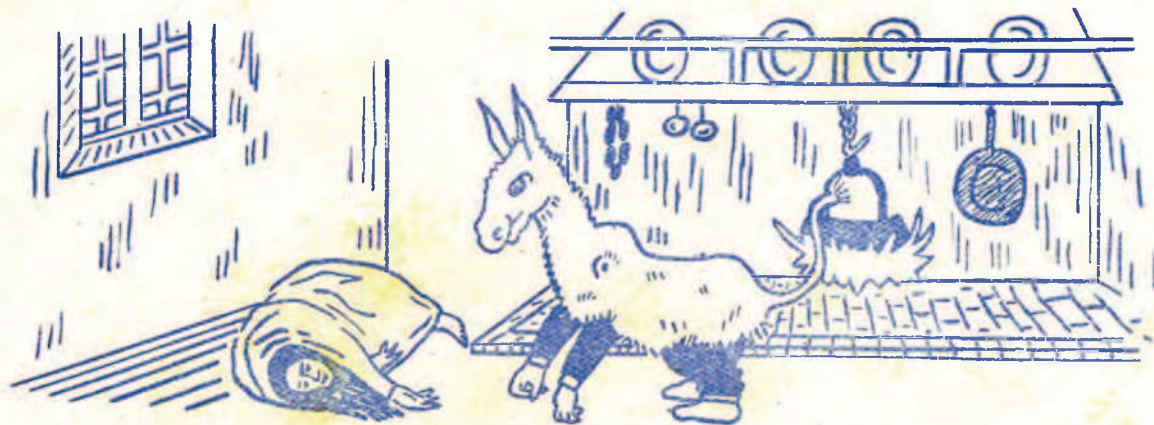
—¿Ya les has visto, Juan Cruz? —le preguntó Angela.

—Sí; ya les «hey» visto; y ya les «hey» «asustao» también.

—Angela le dió un abrazo. Juan Cruz refunfuñó:

—Estate quieta, mujer. Estas no son horas para dar «abrasos»...

Los duendes no se habían asustado. A la noche si-



tierra. ¿Sería acaso el «Baso-jaun», que, según la leyenda, aparece, como duende, inspirando terror a los pastores? ¿Sería la «baso-andre»? ¿El «lamñak»?...

Angela Barandiarán, la mujer de Juan Cruz —matrimonio que habitaba en el caserío— se lo había dicho:

—Mira, Juan: aquí vienen duendes por la noche.

—¿Qué han de venir!

—Te digo que sí... Hace mucho que yo los veo.

Y como Angela veía, en efecto, a los duendes, y su marido no le hacía caso, la pobre enflaquecía por el miedo, hasta que Juan creyó en ellos.

Angela había visto dos bultos: uno, en forma de burro; otro, en forma de perro.

Ambos duendes rondaban el caserío después de las doce de la noche, en que Juan Cruz iba a trabajar a una calera. Los dos duendes, al aproximarse al caserío, producían resplandores.

El que hacía de burro entraba por la chimenea a la cocina. Allí volvía a lanzar resplandores. Luego se acercaba a Angela, que estaba unas veces acurrucada en un rincón y otras en la cama. El duende le dirigía palabras extrañas: era, por lo visto, un burro que hablaba...

Angela se moría de miedo. A las dos horas de agotar la paciencia y dejar pasada de miedo a Angela, el duende se juntaba con su compañero el perro.

Juan Cruz resolvió observar personalmente el fenómeno: una noche se quedó en su casa. Dormía el matrimonio en la planta baja. Hacia las tres de la mañana, sintieron ruidos extraños en la cocina. Parecía que alguien bajaba por las escaleras. Juan Cruz se irguió, cogió la escopeta y salió en busca del duende. Éste, presintiendo alguna catástrofe, huyó inmediatamente, «echando chispas». Juan Cruz abrió la ventana y vió a lo lejos un bulto: era un perro. Vió también que hacía él correr un burro. Los «animales» cambiaron algunas palabras. Después hicieron saltar unas chispas... Entonces, Juan Cruz, valientemente, cerró la

guiente, hallándose Juan Cruz en la calera, volvieron a la carga. Dormía, algo inquieta, Angela Barandiarán, cuando sintió ruidos en el piso de arriba.

—¿Ay, ené; ya está otra vez aquí!

Un duende bajó al primer piso. Era el burro. Angela se incorporó, asustada.

—No te asustes, mujer, si soy yo... Yo, que te adoro. Yo, que te amo porque eres más hermosa que la Cibele y más bonita que las estrellas... Ese Juan, tu marido, es un poco tonto, y tú eres tan tonta como él, al ser suya... Tú debes ser mía...

Angela no oía aquellos galanteos. Angela se había desmayado de terror. Entonces, el duende le dió un beso en la frente y se retiró. Juntóse con el perro; hablaron según el léxico zoológico que habían combinado, y se fueron. Idéntico caso se repitió muchas noches seguidas.

Juan Cruz, por fin, comunicó el caso a sus íntimos. Era necesario tomar alguna resolución urgente. Dióse cuenta del hecho al juez Gamón y éste dispuso que varios vecinos de Oyarzun y otros de Rentería hicieran guardia, armados de garrotes, a las puertas del caserío.

Aquella noche, el matrimonio saldría al pueblo, con cualquier pretexto; y así se hizo.

Llegaron las tres de la madrugada, hora suprema de la aparición de los duendes. Los guardianes esperaban, ansiosos. Divisaron un bulto: era el burro; después, otro, era el perro. Y sin preámbulos ni avisos, le emprendieron a garrotazos con los dos. El burro gritaba doloridamente:

—¡Perdón! ¡Perdón!

¡Qué perdón, ni ocho cuartos!

Y llovían garrotazos sobre su pobre cuerpo.

Al perro, le ocurrió la misma suerte.

Fueron conducidos a presencia del juez, donde los duendes —perro y burro— adoptaron forma de hombres. Eran dos jóvenes vecinos del caserío de Marcolla, amigos y compañeros de trabajo de Juan Cruz, que



## EL GRAVE PROBLEMA DE LA VIVIENDA EN RENTERIA

Con resuelta decisión, y al amparo de las normas y facilidades del nuevo Estado, el Ayuntamiento debe abordarlo sin demora.

El problema de la vivienda tiene tal importancia, que justifica la afirmación de Jorge Picot, de que "el problema de la habitación es el nudo de la cuestión social". El rápido crecimiento de la población de Rentería por el desarrollo del industrialismo y de la concentración urbana, no es seguido por el de la construcción, y ello conduce fatalmente al hacinamiento de las personas en habitaciones reducidas, que origina el pauperismo que representa en el orden físico, atmósfera viciada, propagación de enfermedades infecciosas, tuberculosis, etc., etc.; y en el moral, convivencia aglomerada entre familias e individuos de distinta procedencia, sexo, edad y moralidad; padres e hijos, hermanos y hermanas durmiendo en el mismo cuarto, en promiscuidad, con el peligro de que el vicio se desarrolle por contagio a la manera de las enfermedades infecciosas.

Conozco en Rentería alguna que otra buhardilla o desván en que vive una familia y algunas viviendas completamente insalubres.

Es indudable que la falta de un hogar acomodado produce el apartamiento de él y de la extinción de la vida de familia. El obrero, vió su habitación fría y húmeda en el invierno y siempre mezquina y lóbrega, viviendo en un verdadero cubo, sin encontrar otro encanto y algría que alguna maceta de flores, prefiere la taberna o el café, donde consume todo o parte del jornal necesario para la subsistencia de su familia.

El Ayuntamiento no puede mostrarse indiferente ante este grave problema, cuyo mal se ha de agravar si ha de ser inevitable para la ejecución del magno proyecto de Defensa de Rentería contra las inundaciones del río Oyarzun, la demolición de casas que dará lugar a que queden sin hogar una veintena de familias.

Entristece pensar que un hombre, eriado a imagen y semejanza de Dios, Rey de la Creación por el señorío que le dió el autor de lo creado, no tenga una habitación donde alojarse, cuando una fiera tiene su guarida, un pájaro su nido y hasta un gusano tiene su agujero.

Como por la iniciativa privada no se construyen casas, es necesario que el Estado o el Municipio se encarguen de esta construcción; y en efecto, para facilitar vivienda higiénica y alegre a las clases humildes que generalmente viven aejadas en lamentables condiciones, y llenar las lagunas que la falta de iniciativa de los particulares dejan en orden a la construcción de viviendas decorosas para familias de modesta condición social, el Estado Nacional-sindicalista, ha creado el régimen o regulado el de las viviendas protegidas, cumpliendo las exigencias de justicia social.

El nuevo Estado, mediante la Ley y Reglamento de 19 de abril y 8 de septiembre de 1939, establece un régimen de protección en favor de los Ayuntamientos que construyan viviendas higiénicas de renta reducida, con arreglo a las prescripciones de la misma, y ha creado el Instituto Nacional de la Vivienda, con la misión de fomentar y dirigir la construcción de dichas viviendas y asegurar su mejor aprovechamiento.

Los beneficios de que pueden gozar las viviendas protegidas construidas por los Ayuntamientos, son:

a) Bonificaciones tributarias. — Reducción del 90% del impuesto de pagos al Estado en las entregas que el Instituto haga a las Entidades constructoras. Reducción equivalente al 90% del importe de toda contribución o impuesto sobre las casas que hayan obtenido la calificación de protegidas. Reducción, en fin, equivalente al 90% del importe de la liquidación correspondiente del impuesto de Derechos Reales y transmisión de bienes y del Timbre del Estado en las adquisiciones de terrenos y contratos de construcción de las viviendas, de préstamos concedidos para la edificación, y de venta o cesión de las casas protegidas, etc.

b) Anticipos reintegrables. — El Instituto puede hacer anticipos que, según la Ley de 9 de noviembre de 1939, pueden ser del 50% del coste total de la obra. Los anticipos se hacen sin interés, y son reintegrables por anualidades fijas, que pueden llegar a veinte.

c) Expropiación forzosa. — Las Corporaciones Municipales están facultadas por Decreto de 16 de octubre de 1941, para adquirir terrenos con destino a la construcción de viviendas protegidas, por los trámites de expropiación forzosa, mediante aplicación de los preceptos que la regulan para las obras de Utilidad Pública.

La solicitud de construcción de viviendas protegidas, acompañada de la documentación pertinente, ha de someterse a la aprobación del Instituto Nacional de la Vivienda.

Los Ayuntamientos pueden dar las viviendas en alquiler, cederlas gratuitamente o a censo, y venderlas al contado o a plazos.

Si las da en alquiler, tiene que dar preferencia a los solicitantes que tengan mayor número de hijos y tener en cuenta la cuantía de los ingresos del solicitante.

Las viviendas protegidas son las de renta reducida, entendiéndose por ésta la que supone un alquiler mensual no superior al importe de seis días de jornal o la quinta parte del sueldo mensual de su presunto usuario.

Conforme a estas disposiciones y al amparo de las mismas, debe el Ayuntamiento resolver el grave problema de la vivienda en Rentería, que no hace mucho era una pequeña población que ha crecido de una manera rápida, y así como a un niño que crece rápidamente hay que hacerle nuevos vestidos, a Rentería le hacen falta nuevas viviendas, que son los vestidos de piedra de sus habitantes.

M. AITZA

---

---

Propague

la Revista

"RENTERIA"



# COMERCIAL EBRO, S. A.

FABRICA DE CONFECCIONES



RENTERIA  
Teléfono 62-66

# Lázaro Bengoechea

Transportes diarios  
San Sebastián - Rentería



María Lezo, 5, 4.º izqda.  
RENTERIA  
TELÉFONO 61-15

Fábrica de Alpargatas



Hijo de BONIFACIO ECENARRO

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR



GRAN SURTIDO EN CALZADOS DE TODAS CLASES  
MEDIAS Y CALCETINES



Teléfono 60-70



RENTERIA (Guipúzcoa)

Talleres Mecánicos



Mateo Múgica

Estudio y construcción de moldes para bakelitas, porcelana y toda clase de materias moldeables.

TROQUELISTA

Troqueles para cortar, estampar y embutir metales.

Trabajos de precisión en general



TELEFONO 61-28



Alfonso XI, 9

RENTERIA



Almacén de Patatas y Coloniales

**Mariano Barrón**

Viteri, 40  
Teléfono 60-39

**Rentería**

**IRIARTE y ROUSTAN, S. L.**

Construcción y Reparación de Vagones-Cubas

Material Ferroviario

TELEFONO 6126

**LEZO-RENTERIA**

**(Guipúzcoa)**



*Gráficas*

**“UREZBEA”**

---

IMPRESA  
LITOGRAFIA  
CARTONAJES

---

Talleres y Despacho: Viteri, 36  
Teléfono 6179

*Renteria*

VINOS DE RIOJA Y NAVARRA AL POR MAYOR Y MENOR

---

**Gaspar Arcelus**

---

Sitio fresco y punto de reunión  
de  
tratantes y pelotaris de CLASE

○

Calle Sanchoenea

RENTERIA



Galletas  
y Bizcochos

Galletas  
y Bizcochos

Galletas finas

**Galletas Pakers**  
CDA  
RENTERIA

COMPANIA DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS S.A.

Sastrería

**Eduardo Clavé**

Gran Surtido de géneros  
Últimas Novedades

Viteri, 11

Rentería

SERVICIO DE TRANSPORTES  
EN CAMIONES Y CAMIONETAS

**MANUEL BENGOCHEA**

Servicio continuo a las estaciones  
NORTE y MONTEÑA

Magdalena, 36

Teléfono 60-58

**RENTERIA**



Talleres Mecánicos

“MICHELLI”

---

Construcciones y Reparaciones



Taller de Ajuste y Torno



Especialidad en Reparaciones  
de Máquinas de Coser

Soldadura Autógena y Eléctrica

Taller de Niquelado

---

CALLE: Punto denominado «SHAMACORRECA»

OFICINAS: Medio, 15

TELEFONO: 6234

RENTERIA



**TALLERES MECANICOS**

**José León OLASCOAGA**

**Viteri, 27 :: Teléfono 60-98**

**RENTERIA**

**FERRETERIA - HERRAMIENTAS - EXPLOSIVOS**

**José Manuel Elizalde**

Batería de cocina.-Cristal y loza.-Fundición de Molinao a precio de fábrica.-Inodoros gres y blanco. - Azulejos, tuberías y accesorios para agua. - Correas transmisión, bombillas de todas las clases, mangueras, tubos de goma, material eléctrico. - Fibra de algodón y carburo. - Cartón amianto klingerit.

**ALMACENES DE FERRETERIA AL POR MAYOR**

**PASAJES**  
Teléfonos 5179 y 5002

**RENTERIA**  
Teléfono 6226



# G. ECHEVARRIA Y C.<sup>IA</sup>

S. EN C.

Fábrica Electrotécnica

“EUZKARIA”

RENTERIA

Teléfono 6.059

*SUMINISTRAMOS*

de nuestra exclusiva fabricación un extenso surtido de Portalámparas, Cortacircuitos, Interruptores, Enchufes, Clavijas, Portatulipas, Pulsadores, Timbres, Racores, Bloques hasta 1.000 Amp. Artículos pasta aislante, Muelles, Nueces y Godets para paraguas.

*TORNILLERIA DE PRECISION  
PARA RADIOTELEFONIA*

*POSEEMOS*

importantes secciones de prensas de embutir y cortantes, tornos automáticos de precisión, instalación completa para la pasta aislante. Taller de ajustaje para la construcción y reparación de maquinaria y confección de matrices especiales, roscadoras, etc., etc.

BAÑOS DE NIQUEL, LATON, ETC.  
BARNIZADO AEROGRAFICO

IMPORTANTE NUEVA SECCION DE TIRAFONDOS HIERRO Y LATON

## ALMACEN DE PATATAS

FRUTAS, JABON, CONSERVAS, ULTRAMARINOS Y COLONIALES

# ROMAN PEREZ

IMPORTADOR DE COLONIALES EN GENERAL N.º 687

Teléfonos: { Almacén 60-25  
                  { Particular 62-68

VITERI, 10

RENTERIA



# Real Compañía Asturiana de Minas

FABRICAS EN RENTERIA

ALBAYALDE en polvo y en pasta, químicamente puro  
MINIO en polvo, químicamente puro (no se producen clases de inferior calidad)  
LINGOTE de plomo refinado, extra - TUBOS y PLANCHAS de plomo  
DEPOSITO de PLANCHAS de ZINC  
y demás productos de la FABRICA DE LA COMPAÑIA EN AVILES (Asturias)



DEPÓSITOS

en Bilbao, Avilés, La Coruña, Valencia, Sevilla,  
Barcelona y Madrid.

# José de Orueta, S. A.

ACEROS AL HORNO ELÉCTRICO  
SAN SEBASTIÁN

PIEZAS DE ACERO MOLDEADO  
PIEZAS DE ACERO FORJADO  
HIERROS Y ACEROS LAMINADOS

**Fábricas en:**

RENTERIA - Teléf. 6078

Teléf. 7169 - LASARTE



En las renombradas fiestas de  
Las Magdalenas  
recuerde que puede solazar su espíritu con el acreditado

# **Rioja LACORT**

---

que lo hallará de venta en los establecimientos  
y  
restaurantes de esta plaza

Pida siempre

**Rioja LACORT**

TALLERES DE LINTERNERIA Y PINTURA

# **IGNACIO ELIZONDO**

---

INSTALACIONES COMPLETAS PARA CUARTOS DE BAÑO  
IMITACIONES Y ROTULADOS

MEDIO, 15

RENTERIA

TEL. 6234





# MAQUINAS DE COSER ALFA

EIBAR, S. A. - Guipúzcoa - ESPAÑA

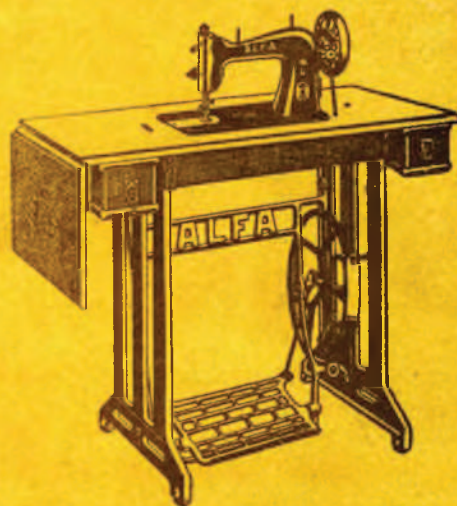
Primera gran marca de calidad nacional

## 2 modelos

De los diferentes tipos que fabricamos presentamos al público, la máquina con mueble de lujo de una particular elegancia digna de figurar en cualquier dependencia del hogar y el tipo popular al alcance de las clases modestas

**SUAVE**  
**SEGURA**  
**RAPIDA**  
**MODERNA**

Ventas al contado y a plazos



**MODELO 1941**  
Líneas finas y elegantes



**MODELO A - N.º 2.000**